

INTERNET BANKING TERMS AND CONDITIONS
OF
BPCE IOM – HO CHI MINH CITY BRANCH
CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN NGÂN HÀNG TRỰC TUYẾN
NGÂN HÀNG BPCE IOM– CHI NHÁNH THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

These Internet Banking Terms and Conditions of BPCE IOM – Ho Chi Minh City Branch (the “**Terms and Conditions**”) set out the rights and obligations of you, the Customer, and us, BPCE IOM - Ho Chi Minh City Branch (the “**Branch**”), in connection with your use of the Services. As all the terms and conditions of this document shall be legally binding, please read them carefully.

*Các Điều Khoản và Điều Kiện Ngân Hàng Trực Tuyến này của BPCE IOM - Chi Nhánh thành phố Hồ Chí Minh (các “**Điều Khoản và Điều Kiện**”) quy định các quyền và nghĩa vụ của quý khách là Khách Hàng cũng như của chúng tôi là Ngân Hàng BPCE IOM – Chi Nhánh thành phố Hồ Chí Minh (“**Chi nhánh**”) đối với việc quý khách sử dụng các Dịch Vụ. Do tất cả các điều khoản và điều kiện trong tài liệu này có giá trị ràng buộc về mặt pháp lý, chúng tôi đề nghị quý khách đọc kỹ các điều khoản và điều kiện này.*

Where the Customer is an individual, these Terms and Conditions relate to individual accounts in your sole name and joint accounts but only if these may be operated by a single signing authority.

Trong trường hợp Khách Hàng là cá nhân, các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ liên quan tới các tài khoản cá nhân do mình quý khách đứng tên cũng như tới các tài khoản chung nhưng chỉ khi tài khoản chung này là tài khoản do một người ký điều hành.

ARTICLE 1 – DEFINITIONS

ĐIỀU 1 – ĐỊNH NGHĨA

Account means any bank account in the name of the Customer, held with the Branch.

Tài Khoản nghĩa là bất cứ tài khoản ngân hàng do Khách Hàng đứng tên, mở tại Chi Nhánh.

Branch means BPCE IOM - Ho Chi Minh City Branch, a foreign bank branch duly established and operating under the laws of Vietnam, under the License of operation of foreign bank branch No. 06/NH-GP issued by the State Bank of Vietnam on 12 June 1992, as subsequently amended from time to time, located at 16th Floor, Pear 5 Tower, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam.

Chi Nhánh có nghĩa là Ngân hàng BPCE IOM– Chi nhánh thành phố Hồ Chí Minh, một chi nhánh ngân hàng nước ngoài được thành lập hợp lệ và hoạt động phù hợp với pháp luật Việt Nam, theo Giấy phép hoạt động chi nhánh ngân hàng nước ngoài số 06/NH-GP do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam cấp ngày 12 tháng 6 năm 1992, như được sửa đổi tùy từng thời điểm, có địa chỉ tại Tầng 16, Tòa nhà Pearl 5, số 5 Lê Quý Đôn, Phường Võ Thị Sáu, Quận 3, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

BPCE IOM means a credit institution incorporated under the laws of France under the corporate registration number of 420 698 979, having its head office at 88, avenue de France, 75641 Paris Cedex 13, France.

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.

N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z – N° TVA intra FR73420698979

Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.

Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

BPCE IOM có nghĩa là một tổ chức tín dụng được thành lập tại Pháp theo số đăng ký kinh doanh là 420 698 979, có trụ sở chính tại số 88, đại lộ France, 75641 Paris Cedex 13, Pháp.

Business Day means a day (other than public holidays, Saturdays and Sundays) on which the Branch is open for general business in Vietnam.

Ngày Làm Việc nghĩa là một ngày (trừ ngày nghỉ lễ, thứ bảy và chủ nhật) mà Chi Nhánh mở cửa giao dịch tại Việt Nam.

Customer means an individual or entity registered by the Branch to use the Services.

Khách Hàng nghĩa là một cá nhân hoặc pháp nhân được Chi Nhánh đăng ký cho sử dụng các Dịch Vụ.

Cut-off Time means the latest time for the Branch to receive an instruction from the Customer. Unless otherwise agreed with the Customer, the Cut-off Time is determined by the Branch at its sole discretion.

Thời Điểm Ngừng Nhận Chỉ Thị nghĩa là thời điểm muộn nhất để Chi Nhánh nhận chỉ thị từ Khách Hàng. Trừ khi có thỏa thuận khác với Khách Hàng, Thời Điểm Ngừng Nhận Chỉ Thị do Chi Nhánh toàn quyền quyết định.

Funds Transfer means the function available through Internet Banking through which the Customer can make a transfer of funds or payment from the Customer's Account(s) opened and held with the Branch.

Chuyển Tiền nghĩa là một chức năng có sẵn trên Ngân Hàng Trực Tuyến, qua đó Khách Hàng có thể chuyển tiền hoặc thanh toán từ một (các) Tài Khoản của Khách Hàng được mở tại Chi Nhánh.

Multiple transfers mean the function available through Internet Banking through which the Customer can make multiple transfers of funds or payment at the same time from the Customer's Account(s) opened and held with the Branch.

Chuyển tiền theo lô là một chức năng có sẵn trên Ngân Hàng Trực Tuyến, qua đó Khách Hàng có thể thực hiện cùng lúc nhiều lệnh chuyển tiền hoặc thanh toán từ một (các) Tài Khoản của Khách Hàng được mở tại Chi Nhánh.

Internet Banking means banking services via Internet provided by the Branch and accessible at the URL address set out in Article 3.1 below.

Ngân Hàng Trực Tuyến nghĩa là các dịch vụ ngân hàng trên Internet do Chi Nhánh cung cấp và có thể truy cập được qua địa chỉ URL được nêu tại Điều 3.1 dưới đây.

Transfer means the function available through Internet Banking through which the Customer may lodge instructions to the Branch to make Funds Transfer in currency from the Customer's Account(s) opened and held with the Branch to third parties' account(s).

Chuyển Tiền nghĩa là một chức năng sẵn có trên Ngân Hàng Trực Tuyến, qua đó Khách Hàng có thể gửi các chỉ thị cho Chi Nhánh thực hiện việc Chuyển Tiền từ một (các) Tài Khoản được Khách Hàng được mở tại Chi Nhánh đến (các) tài khoản của các bên thứ ba.

Passwords mean the following passwords:

Các Mật Khẩu nghĩa là các mật khẩu sau đây:

- **Login Password** means a sequence of digits characters (consisting of only numeric) valid only through virtual keyboard complied with Password Rules at

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.

N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z – N° TVA intra FR73420698979

Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.

Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

Article 3.3 of this General Terms and Conditions to access Internet Banking and includes the password first issued by the Branch to the Customer to access Internet Banking.

Mật Khẩu Đăng Nhập nghĩa là dãy ký tự (chỉ bao gồm chữ số) chỉ sử dụng trên bàn phím ảo tuân thủ Yêu cầu về Mật khẩu được nêu tại Điều 3.3. của Điều Khoản và Điều Khoản này để truy cập vào Ngân Hàng Trực Tuyến, và bao gồm cả mật khẩu do Chi Nhánh cấp lần đầu cho Khách Hàng để truy cập vào Ngân Hàng Trực Tuyến.

- **OTP** means a one-time password issued to the Customer by the Bank with regards to transactions requiring authentication.

Mã OTP nghĩa là mật khẩu sử dụng một lần do Chi Nhánh cấp cho Khách Hàng sử dụng cho các giao dịch cần được xác thực.

Security Codes means the Username and Passwords.

Các Mã Số Bảo Mật nghĩa là Tên Truy Cập và các Mật Khẩu.

Services mean the Internet Banking services provided by the Branch as defined in Article 2 below.

Dịch Vụ nghĩa là các dịch vụ Ngân Hàng Trực Tuyến do Chi Nhánh cung cấp, như được xác định tại Điều 2 dưới đây.

Subscribed Customer means a Customer registered by the Branch to use the Internet Banking Service.

Khách Hàng Được Đăng Ký nghĩa là một Khách Hàng được Chi nhánh đăng ký cho sử dụng dịch vụ Ngân hàng trực tuyến.

Subscribed User for the purposes of Internet Banking means a person or persons authorised by the Customer which is an entity to access its Account(s) and to give instructions through Internet Banking.

Người Dùng Được Đăng Ký trong ngữ cảnh Ngân Hàng Trực Tuyến nghĩa là một hoặc nhiều người được Khách Hàng là tổ chức ủy quyền để truy cập (các) Tài Khoản của Khách Hàng và đưa ra các chỉ thị qua Ngân Hàng Trực Tuyến.

Username is the security code issued by the Branch to the Customer which enables the Branch to identify the Customer when the Customer accesses Internet Banking.

Tên Truy Cập nghĩa là mã số bảo mật do Chi Nhánh cấp cho Khách Hàng, cho phép Chi Nhánh xác định danh tính Khách Hàng khi Khách Hàng truy cập vào Ngân Hàng Trực Tuyến.

User levels means access levels assigned to Subscribed User to perform the following functions through Internet Banking:

- Inquiry: can inquire, and view transactions through Internet Banking.
- Initiator: can inquire, view, initiate transactions through Internet Banking.
- Validator level: can inquire, view, and validate transactions through Internet Banking, able to set up from level 2 to level 9.

Cấp độ người dùng nghĩa là cấp độ truy cập được chỉ định cho Người dùng đã đăng ký để thực hiện các chức năng sau thông qua Internet Banking

- Truy vấn: có thể truy vấn, xem giao dịch thông qua Ngân Hàng Trực Tuyến.
- Người khởi tạo: có thể truy vấn, xem, khởi tạo giao dịch thông qua Ngân Hàng Trực Tuyến.

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.

N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z – N° TVA intra FR73420698979

Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.

Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

- *Cấp độ Phê duyệt: có thể truy vấn, xem, khởi tạo và phê duyệt giao dịch thông qua Ngân Hàng Trực Tuyến.*

Virtual keyboard means a software component that allow user to enter characters

Bàn phím ảo nghĩa là một chương trình phần mềm giả lập cho phép người dùng nhập ký tự giống như đang thao tác trên bàn phím thật.

ARTICLE 2 – SCOPE OF SERVICES

ĐIỀU 2 – PHẠM VI DỊCH VỤ

- 2.1 The Internet Banking services provided by the Branch under these Terms and Conditions (the “**Services**”) shall include the following:

*Các dịch vụ Ngân Hàng Trực Tuyến do Chi Nhánh cung cấp theo các Điều Khoản và Điều Kiện này (các “**Dịch Vụ**”) sẽ gồm các dịch vụ sau:*

- Information inquiry: account balances, account transaction history, term deposit agreements and loan agreements

Truy vấn thông tin: số dư tài khoản, lịch sử giao dịch trên tài khoản, hợp đồng gửi tiền có kỳ hạn và hợp đồng vay

- Local Transfer; and
Chuyển Tiền Trong Nước; và

- Other banking services provided by the Branch from time to time.
Các dịch vụ ngân hàng khác do Chi Nhánh cung cấp tại từng thời điểm.

- 2.2 In order to use all or part of the Services, the Customer must be registered with the Branch.

Để sử dụng tất cả hoặc một phần các Dịch Vụ, Khách Hàng phải đăng ký với Chi Nhánh.

- 2.3 The Services shall relate only to the Customer’s Account(s) held with the Branch. The Services cannot be used on some types of accounts and the Branch will advise the Customer from time to time as to which accounts are eligible.

Các Dịch Vụ sẽ chỉ liên quan đến (các) Tài Khoản tại Chi Nhánh của Khách Hàng. Các Dịch Vụ không thể được sử dụng cho một số loại tài khoản và tại từng thời điểm Chi Nhánh sẽ thông báo cho Khách Hàng tài khoản nào sử dụng được.

- 2.4 Subject to the Customer’s compliance with all requirements set out in these Terms and Conditions, the Branch will generally process a request for Funds Transfer between accounts held by the Branch on the same day the instruction is received by the Branch or a request for the Local Transfer within the following Business Day from receipt of such request. The processing times may be subject to change without notice, and in accordance with the requirements stipulated by the Branch.

Tùy thuộc vào việc Khách Hàng tuân thủ mọi yêu cầu trong các Điều Khoản và Điều Kiện này, nói chung Chi Nhánh sẽ xử lý yêu cầu Chuyển Tiền giữa các tài khoản mở tại Chi Nhánh trong cùng ngày với ngày Chi Nhánh nhận được chỉ thị, hoặc sẽ xử lý yêu cầu Chuyển Tiền Trong Nước trong vòng Ngày Làm Việc tiếp theo kể từ khi nhận được yêu cầu đó. Thời gian xử lý yêu cầu có thể được thay đổi mà không có thông báo trước và phù hợp với các quy định của Chi Nhánh.

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.

N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z – N° TVA intra FR73420698979

Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.

Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

ARTICLE 3 – ACCESSING AND USING THE SERVICES

ĐIỀU 3 – TRUY CẬP VÀ SỬ DỤNG CÁC DỊCH VỤ

3.1 The Customer accesses the link <https://ebanking.bpce-vietnam.com> for logging in and using the Services via Internet Banking.

Khách Hàng truy cập vào địa chỉ <https://ebanking.bpce-vietnam.com> để đăng nhập và sử dụng các Dịch Vụ thông qua Ngân Hàng Trực Tuyến.

3.2 To enable the Customer to use the Services, the Branch will provide the Customer with a Username and an initial Login Password. The Customer may then choose the Customer's own Login Password for the Services. These and the OTP where applicable are the Customer's Security Codes and will be used to identify the Customer whenever the Customer accesses and uses the Services.

Để Khách Hàng có thể sử dụng các Dịch Vụ, Chi Nhánh sẽ cung cấp cho Khách Hàng Tên Truy Cập và Mật Khẩu Đăng Nhập lần đầu. Sau đó, Khách Hàng có thể tự chọn Mật Khẩu Đăng Nhập riêng cho mình để sử dụng các Dịch Vụ. Các Mật Khẩu Đăng Nhập nói trên và Mã OTP, nếu có, là các Mã Số Bảo Mật của Khách Hàng và sẽ được dùng để xác định danh tính Khách Hàng khi nào Khách Hàng truy cập và sử dụng các Dịch Vụ.

An OTP shall be sent by SMS to the Customer or its Subscribed User's mobile phone number registered with the Branch and shall be valid only for the arising transaction within five (05) minutes.

Mã OTP sẽ được gửi bằng tin nhắn (SMS) tới số điện thoại di động đã đăng ký với Chi Nhánh của Khách Hàng hay của Người Dùng Được Ủy Quyền hay Người Dùng Nội Bộ của Khách Hàng và sẽ chỉ có hiệu lực đối với giao dịch đang phát sinh trong năm (05) phút.

3.3 Where the Customer is an entity, it must nominate its Subscribed Users and register them and their access and/or approval level (if any) with the Branch. One of those Subscribed Users who is the legal representative or authorized representative of the Customer shall act as the Account's holder. The Subscribed Users shall comply with the Branch's customer identification requirements.

Trường hợp là tổ chức, Khách Hàng phải chỉ định những Người Dùng Được đăng ký của mình và đăng ký họ cùng cấp độ truy cập và/hoặc phê duyệt (nếu có) tương ứng của họ với Chi Nhánh. Một trong những Người Dùng Được đăng ký mà giữ chức danh người đại diện theo pháp luật hay đại diện theo ủy quyền của Khách Hàng sẽ làm chủ Tài Khoản. Người Dùng Được đăng ký phải tuân thủ các yêu cầu của Chi Nhánh về nhận diện khách hàng.

The Subscribed Users will be issued with their own Username and temporary Login Password. When the Subscribed User first accesses Internet Banking, the Subscribed User must use their Username, temporary Login Password and OTP (where required) and will then be required to accept these Internet Banking Terms and Conditions of the Branch, change the temporary Login Password and select a new Login Password of his/her choice following the password rules:

- Password must contain at least eight (08) digits.
- Password must contain maximum sixteen (16) digits.
- Password must contain maximum 2 successive occurrences of the same digit.
- Password must contain maximum 2 successive incremented/decremented occurrences of the same digit.

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.

N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z – N° TVA intra FR73420698979

Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.

Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

Người Dùng Được Đăng ký sẽ được cấp Tên Truy Cập riêng cùng Mật Khẩu Đăng Nhập tạm thời. Khi truy cập lần đầu vào Ngân Hàng Trực Tuyến, Người Dùng Được Đăng ký phải sử dụng Tên Truy Cập của mình, Mật Khẩu Đăng Nhập tạm thời và Mã OTP (nếu được yêu cầu), và sau đó sẽ được yêu cầu chấp nhận các Điều Khoản và Điều Kiện Ngân Hàng Trực Tuyến này, đổi Mật Khẩu Đăng Nhập tạm thời và tự chọn Mật Khẩu Đăng Nhập mới cho mình tuân thủ theo Yêu cầu Mật khẩu như sau:

- Mật khẩu phải bao gồm tối thiểu tám (08) ký tự số
- Mật khẩu phải bao gồm tối đa mười sáu (16) ký tự số
- Mật khẩu có tối đa 2 lần xuất hiện liên tiếp của một số
- Mật khẩu có tối đa 2 lần xuất hiện tăng/giảm liên tiếp của một số

If an Subscribed User leaves the Customer's business, the Username of that Subscribed User must be suspended or cancelled. The Customer can suspend any Username at any time by notice given to the Branch.

Trường hợp Người Dùng Được Đăng ký không còn làm việc cho Khách Hàng thì Tên Truy Cập của Người Dùng Được Đăng ký đó phải được tạm ngưng hoặc hủy bỏ. Khách Hàng có thể tạm ngưng bất kỳ Tên Truy Cập nào tại bất kỳ thời điểm nào bằng cách gửi thông báo cho Chi Nhánh.

The Customer shall be responsible for the operation of the Account(s) through Internet Banking by each Subscribed User in accordance with the Subscribed User's assigned access level requirements and any limits which may apply. The Branch shall accept no liability for any errors or losses suffered by the Customer if an Subscribed User acts outside the Subscribed User's assigned level requirements and any limits that may apply on Internet Banking. The Customer shall be also responsible for ensuring that each Subscribed User complies with all obligations and responsibilities imposed on the Customer, the Subscribed User under these Terms and Conditions.

Khách Hàng phải chịu trách nhiệm về việc quản lý (các) Tài Khoản trên Ngân Hàng Trực Tuyến của từng Người Dùng Được Đăng ký đúng theo các yêu cầu về cấp độ truy cập quy định cho Người Dùng Được Đăng ký đó và bất kỳ hạn chế nào được áp dụng. Chi Nhánh sẽ không có trách nhiệm gì đối với mọi sai sót hoặc tổn thất mà Khách Hàng phải gánh chịu khi Người Dùng Được Đăng ký có hành động vượt phạm vi các yêu cầu về cấp độ truy cập quy định cho Người Dùng Được Đăng ký đó và bất kỳ hạn chế nào được áp dụng trên Ngân Hàng Trực Tuyến. Khách Hàng cũng sẽ có trách nhiệm bảo đảm rằng từng Người Dùng Được Đăng ký thực hiện đúng mọi nghĩa vụ và trách nhiệm quy định cho Khách Hàng, Người Dùng Được Đăng ký Bộ theo các Điều Khoản và Điều Kiện này.

3.4 The Customer and its Subscribed Users (if any) must keep their Login Password, Username and OTP secure. Failure to do so may increase their liability for any loss.

Khách Hàng và những Người Dùng Được Đăng ký của mình (nếu có) phải bảo mật Mật Khẩu Đăng Nhập, Tên Truy Cập và Mã OTP tương ứng của mình. Việc không giữ bảo mật có thể làm tăng phạm vi trách nhiệm tương ứng của từng đối tượng nói trên trong trường hợp xảy ra thiệt hại.

The Customer and its Subscribed Users (if any) must:

Khách Hàng và những Người Dùng Được Đăng ký của mình (nếu có):

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.
N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z - N° TVA intra
FR73420698979
Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.
Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

- maintain the confidentiality of log-in information, Password(s) and OTP, and conduct all necessary measures at the highest level to avoid the illegal use of such information;
phải bảo mật thông tin đăng nhập, (các) Mật Khẩu và Mã OTP và thực hiện tất cả các biện pháp cần thiết ở mức độ cao nhất nhằm tránh việc sử dụng trái phép các thông tin này;
- not choose a Password that is similar to those which have been used by them in the last three (03) times when changing the Password;
không được chọn Mật Khẩu nào tương tự với Mật Khẩu đã được mình sử dụng trong ba (03) lần gần nhất khi thay đổi Mật Khẩu;
- not disclose their Password(s) to any person;
không được tiết lộ (các) Mật Khẩu của mình cho bất kỳ người nào;
- not allow any other person to see them entering their Username or Password(s);
không được cho phép bất kỳ người nào khác nhìn thấy mình nhập Tên Truy Cập, hoặc (các) Mật Khẩu;
- not allow any person to access any OTP;
không được cho phép bất kỳ người nào tiếp cận bất kỳ Mã OTP nào;
- not assign or authorise any third party to execute transactions on Internet Banking without prior registration with the Branch;
không giao hoặc ủy quyền cho bất kỳ bên thứ ba nào thực hiện các giao dịch trên Ngân Hàng Trực Tuyến khi chưa đăng ký với Chi Nhánh;
- not use the same Password for any other purpose other than Internet Banking;
không được sử dụng chung Mật Khẩu cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài mục đích sử dụng Ngân Hàng Trực Tuyến;
- not set options of the web browser that allows storing the Username and Password; and
không đặt tùy chọn của trình duyệt web cho phép lưu lại Tên Truy Cập và Mật Khẩu người dùng; và
- not leave unattended their equipment and software contained on such equipment used by them to access the Services while they are on-line to the Services.
không được quên giám sát các thiết bị và phần mềm trong các thiết bị đó mà mình sử dụng để truy cập các Dịch Vụ khi đang trực tuyến sử dụng các Dịch Vụ.

More generally, the Customer and its Subscribed Users (if any) must comply with all security guidelines issued by the Branch (as amended from time to time) when using Internet Banking.

Một cách rộng hơn, Khách Hàng và những Người Dùng Được Đăng ký của mình (nếu có) phải tuân thủ tất cả các hướng dẫn bảo mật của Chi Nhánh (được sửa đổi tại từng thời điểm) khi sử dụng Ngân Hàng Trực Tuyến.

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.
N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z - N° TVA intra FR73420698979
Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.
Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

The Customer and its Subscribed Users (if any) should change their Passwords regularly and shall do so whenever the Branch requires them to do so.

Khách Hàng và những Người Dùng Được Đăng ký của mình (nếu có) cần đổi các Mật Khẩu của mình thường xuyên và phải đổi các Mật Khẩu khi được Chi Nhánh yêu cầu.

The Customer and its Subscribed Users (if any) shall notify the Branch immediately upon detection or suspicion of illegal use of or access to their Services of Internet Banking or suspecting that the log-in information is no longer secured.

Khách Hàng và Người Dùng Được Đăng ký của mình (nếu có) sẽ phải thông báo ngay cho Chi Nhánh khi phát hiện hoặc nghi ngờ có hiện tượng truy cập hoặc sử dụng trái phép các Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến của mình hoặc nghi ngờ thông tin đăng nhập không còn bảo mật.

- 3.5 If the Customer's Password, Username, or OTP is lost or stolen or might be known to someone or an unauthorised transaction has occurred on the Customer's Account(s) through Internet Banking, the Customer must notify the Branch immediately. The Branch will suspend the use of the Services until new Security Codes have been set up.

Trường hợp Mật Khẩu, Tên Truy Cập hoặc Mã OTP của Khách Hàng bị mất hoặc bị lấy cắp hoặc có thể bị một người bất kỳ biết được hoặc trường hợp đã xảy ra một giao dịch không được phép trên (các) Tài Khoản của Khách Hàng qua Ngân Hàng Trực Tuyến thì Khách Hàng phải thông báo ngay lập tức cho Chi Nhánh. Chi Nhánh sẽ đình chỉ việc sử dụng các Dịch Vụ cho đến khi Các Mã Số Bảo Mật mới được thiết lập.

- 3.6 The Branch may cancel or suspend any Password, Username or electronic access without prior notice (unless prohibited by Vietnamese Law) if:

Chi Nhánh có thể hủy hoặc đình chỉ bất kỳ Mật Khẩu, Tên Truy Cập hoặc quyền truy cập điện tử nào mà không cần thông báo trước (trừ trường hợp bị pháp luật Việt Nam nghiêm cấm) nếu:

- the Branch suspects the Customer or the Customer's Subscribed Users of being fraudulent or engaging in inappropriate behaviour;
Chi Nhánh nghi ngờ Khách Hàng hoặc Người Dùng Được Đăng ký gian lận hoặc có hành vi không chính đáng;
- the Branch believes that use of the Customer or Subscribed Users's Username or electronic access may cause loss to the Customer or to the Branch;
Chi Nhánh tin rằng việc sử dụng Tên Truy Cập hoặc quyền truy cập điện tử của Khách Hàng hoặc của Người Dùng Được Đăng ký có thể gây ra tổn thất cho Khách Hàng hoặc cho Chi Nhánh;
- the Account is an inactive account;
Tài Khoản là một tài khoản không hoạt động;
- all the Accounts which the Username relates to have been closed;
tất cả mọi Tài Khoản có liên quan đến Tên Truy Cập đều đã đóng;
- the Branch's systems or equipment malfunction, change or upgrade for technical reasons or are otherwise unavailable for use;

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.
N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z – N° TVA intra
FR73420698979
Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.
Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam
Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

các hệ thống hoặc thiết bị của Chi Nhánh gặp sự cố, có thay đổi hoặc được nâng cấp vì các lý do kỹ thuật hoặc không sẵn sàng để sử dụng;

- the Branch believes that the security of the Customer or the Subscribed Users' electronic access or the Branch's systems and equipment may have been compromised;

Chi Nhánh tin rằng có thể đã có sơ hở trong quá trình bảo mật việc truy cập điện tử của Khách Hàng hoặc của Người Dùng Được Đăng ký hoặc trong các hệ thống và thiết bị của Chi Nhánh;

- the Password has been entered incorrectly three (03) times; or
Mật Khẩu đã bị nhập sai ba (03) lần; hoặc

- the Branch is required to do so by law.

Chi Nhánh được pháp luật yêu cầu thực hiện như vậy.

ARTICLE 4 – PROCESSING TRANSACTIONS

ĐIỀU 4 – XỬ LÝ GIAO DỊCH

- 4.1 The Customer agrees that the use of the Security Codes agreed between the Customer and the Branch for the Services shall be adequate identification of the Customer. The Branch shall be entitled to act on instructions (using the Security Codes via Internet Banking) without obtaining any further written or other confirmation from the Customer, even if those instructions are not actually given or authorised by the Customer, subject to Article 5 below.

Khách Hàng đồng ý rằng việc sử dụng Các Mã Số Bảo Mật đã thỏa thuận giữa Khách Hàng và Chi Nhánh liên quan đến các Dịch Vụ sẽ cung cấp đủ thông tin để xác định danh tính Khách Hàng. Chi Nhánh sẽ được quyền hành động theo các chỉ thị (có sử dụng Các Mã Số Bảo Mật trên Ngân Hàng Trực Tuyến) mà không cần phải có thêm văn bản xác nhận hoặc xác nhận khác của Khách Hàng, ngay cả khi các chỉ thị này không thực sự do Khách Hàng đưa ra hoặc cho phép, tùy theo Điều 5 dưới đây.

- 4.2 When the Branch receives a transaction instruction from the Customer through Internet Banking, it will be entitled to debit any payment plus any charges payable for the transaction from the Account that the Customer has specified.

Khi Chi Nhánh nhận được chỉ thị giao dịch của Khách Hàng trên Ngân Hàng Trực Tuyến, Chi Nhánh sẽ có quyền ghi nợ bất khoản thanh toán nào cộng phí phải trả cho giao dịch đó vào Tài Khoản mà Khách Hàng đã chỉ định.

Unless the Branch agrees otherwise, any instruction given by the Customer through Internet Banking are irrevocable and cannot be cancelled.

Trừ khi Chi Nhánh đồng ý khác, chỉ thị của Khách Hàng đưa ra trên Ngân Hàng Trực Tuyến không thể hủy ngang và không thể bị hủy bỏ.

The Branch will be under no obligation to reverse an instruction that the Customer has given; or to accept an instruction that is conditional or reversible or which requires the Branch to pay a third party sooner than the Branch would be able to pay them following the Branch's normal banking practices. However, if the Customer does ask the Branch to reverse an instruction after the Customer has given to it, the Branch may at its discretion try to do so to the extent that this is

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.

N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z – N° TVA intra FR73420698979

Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.

Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

possible under the rules and practices of the banking system. The Customer agrees that the Customer shall be responsible for any costs incurred by the Branch as a result thereof.

Chi Nhánh sẽ không có nghĩa vụ rút lại chỉ thị nào mà Khách Hàng đã đưa ra hoặc chấp nhận chỉ thị nào kèm theo điều kiện hoặc có thể được rút lại hoặc đòi hỏi Chi Nhánh phải thanh toán cho một bên thứ ba trong thời gian sớm hơn thông lệ giao dịch ngân hàng bình thường của Chi Nhánh. Tuy nhiên, nếu Khách Hàng có yêu cầu Chi Nhánh rút lại một chỉ thị sau khi Khách Hàng đã đưa ra chỉ thị đó, thì Chi Nhánh có toàn quyền nỗ lực thực hiện việc rút lại chỉ thị trong trường hợp có thể thực hiện được theo các quy định và thông lệ của hệ thống ngân hàng. Khách Hàng đồng ý sẽ chịu trách nhiệm thanh toán bất kỳ chi phí nào mà Chi Nhánh phải chịu từ việc rút lại chỉ thị.

- 4.3 The Branch may, when it believes it is justified in doing so, refuse to carry out an instruction given via Internet Banking or require written confirmation from the Customer of a particular instruction. If the Branch comes to believe that an instruction may not have been properly authorised by the Customer, the Branch will be entitled, after making reasonable efforts to check whether it was properly authorised, to take steps to reverse any action taken on the basis of that instruction. The Branch will not be responsible for any loss to the Customer that results from such a reversal.

Chi Nhánh có thể từ chối thực hiện bất kỳ chỉ thị nào được đưa ra trên Ngân Hàng Trực Tuyến hoặc có thể yêu cầu Khách Hàng gửi văn bản xác nhận về một chỉ thị cụ thể khi Chi Nhánh tin rằng mình có lý do chính đáng để từ chối hoặc yêu cầu như vậy. Nếu Chi Nhánh tin rằng một chỉ thị có thể không được Khách Hàng cho phép hợp lệ thì Chi Nhánh sẽ có quyền thực hiện các bước hủy bỏ bất kỳ hành động nào đã thực hiện đối với chỉ thị đó sau khi đã nỗ lực hợp lý xác minh chỉ thị đó có được cho phép hợp lệ hay không. Chi Nhánh sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào xảy ra cho Khách Hàng phát sinh từ việc hủy bỏ hành động như nói trên.

- 4.4 When the Customer gives an instruction via Internet Banking, the Branch will act on that instruction in accordance with the Cut-off Times notified to the Customer through Internet Banking. From time to time, the Branch may notify the Customer of changes to these Cut-off Times. Instructions given after the Cut-off Times may not be acted on until the next Business Day.

Khi Khách Hàng đưa ra chỉ thị trên Ngân Hàng Trực Tuyến, Chi Nhánh sẽ xử lý chỉ thị đó theo các Thời Điểm Ngừng Nhận Chỉ Thị như đã thông báo cho Khách Hàng trên Ngân Hàng Trực Tuyến. Tại từng thời điểm, Chi Nhánh có thể thông báo cho Khách Hàng về mọi thay đổi đối với các Thời Điểm Ngừng Nhận Chỉ Thị này. Mọi chỉ thị được đưa ra sau các Thời Điểm Ngừng Nhận Chỉ Thị sẽ không được xử lý cho đến Ngày Làm Việc tiếp theo.

ARTICLE 5 – LIABILITY FOR UNAUTHORISED TRANSACTIONS

ĐIỀU 5 – NGHĨA VỤ PHÁP LÝ ĐỐI VỚI GIAO DỊCH KHÔNG ĐÚNG THẨM QUYỀN

- 5.1 This clause sets out the parties' liability for unauthorised transactions conducted through Internet Banking.

Điều này quy định nghĩa vụ của các bên đối với các giao dịch không đúng thẩm quyền được thực hiện trên Ngân Hàng Trực Tuyến.

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.
N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z - N° TVA intra
FR73420698979
Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.
Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

5.2 The Branch shall be liable for actual losses incurred by the Customer that:
Chi Nhánh sẽ phải chịu trách nhiệm đối với các tổn thất thực tế mà Khách Hàng phải chịu khi các tổn thất đó:

- are caused by the fraudulent or negligent conduct of the Branch's employees;
được gây ra do gian lận hoặc hành động bất cẩn của nhân viên của Chi Nhánh;
- relate to faults that occur in the Internet Banking system, unless the faults are obvious or advised by message or notice on display.
có liên quan đến lỗi phát sinh trong Ngân Hàng Trực Tuyến, trừ khi đó là lỗi hiển nhiên hoặc đã được thông báo bằng tin nhắn hoặc trên màn hình hiển thị.

5.3 In addition to any liability set out in the general terms and conditions for opening and use of bank accounts of the Customer, the Customer shall be liable for any actual loss of funds or any interception of information through any unauthorised access to the Customer's Account(s) if the Customer or an Subcribed User contributed to the unauthorised access:

Ngoài những nghĩa vụ nêu trong các điều khoản và điều kiện chung về mở và sử dụng tài khoản ngân hàng của mình, Khách Hàng còn phải chịu trách nhiệm đối với mọi tổn thất thực tế bằng tiền hoặc hệ quả của việc một bên thứ ba có được thông tin thông qua việc truy cập trái phép vào (các) Tài Khoản của Khách Hàng nếu Khách Hàng hoặc Người Dùng Được Đăng Ký góp phần vào việc truy cập trái phép đó:

- through their fraud or negligence;
do gian lận hoặc bất cẩn;
- by voluntarily disclosing their Password(s) to anyone including a family member or friend;
do tự nguyện tiết lộ (các) Mật Khẩu cho bất kỳ người nào kể cả thành viên gia đình hoặc bạn bè;
- by using the same Password for other purposes; or
do sử dụng cùng Mật Khẩu cho các mục đích khác; hoặc
- by otherwise acting with carelessness in failing to protect the security of their Security Codes and/or failing to comply with the Branch's security guidelines.
do có hành động khác khi thiếu cẩn trọng không bảo mật được các Mã Số Bảo Mật của mình và/hoặc không tuân thủ theo các hướng dẫn bảo mật của Chi Nhánh.

ARTICLE 6 – OPERATING TIMES, CHANGES AND DISRUPTIONS

ĐIỀU 6 – GIỜ HOẠT ĐỘNG, THAY ĐỔI VÀ GIÁN ĐOẠN HOẠT ĐỘNG

6.1 The Branch shall take reasonably practicable steps to have the Services be usually available for use. The Customer accepts, however, that routine maintenance requirements, excess demand on the systems and circumstances beyond the Branch's control may mean it is not always possible for the Services to be available during its normal operating hours.

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.
N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z - N° TVA intra
FR73420698979
Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.
Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam
Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

Chi Nhánh sẽ thực hiện các bước khả thi hợp lý để bảo đảm các Dịch Vụ thường xuyên có sẵn để sử dụng. Tuy nhiên, Khách Hàng chấp nhận rằng khi các yêu cầu bảo trì định kỳ, việc có quá nhiều nhu cầu đối với hệ thống cũng như trong các trường hợp phát sinh ngoài tầm kiểm soát của Chi Nhánh thì các Dịch Vụ không phải lúc nào cũng có sẵn để sử dụng trong giờ hoạt động bình thường.

- 6.2 In connection with the Services, the Branch shall be entitled at any time to change the mode of operation; or add to, remove or otherwise change, end or suspend any of the facilities available; or end the Services.

Đối với các Dịch Vụ, Chi Nhánh sẽ có quyền thay đổi phương thức vận hành tại bất kỳ thời điểm nào hoặc có quyền bổ sung, hủy bỏ hoặc trong trường hợp khác đổi, chấm dứt hoặc tạm ngừng bất kỳ tiện ích có sẵn nào hoặc có quyền chấm dứt các Dịch Vụ.

If the Branch decides to change or end the Services, it will try to give notice to the Customer.

Nếu Chi Nhánh quyết định thay đổi hoặc chấm dứt các Dịch Vụ, Chi Nhánh sẽ nỗ lực gửi thông báo cho Khách Hàng.

ARTICLE 7 – SECURITY OF INTERNET BANKING

ĐIỀU 7 – BẢO MẬT CỦA NGÂN HÀNG TRỰC TUYẾN

- 7.1 The Branch will use such measures as it considers reasonable to help ensure the security of Internet Banking. The Branch, or its employees employ a range of security measures in order to provide a secure channel for the Customer's Internet transactions. However, the Branch cannot guarantee that any data transmission over the Internet is totally secure.

Chi Nhánh sẽ sử dụng các biện pháp mà Chi Nhánh cho là hợp lý để hỗ trợ bảo đảm tính bảo mật cho Ngân Hàng Trực Tuyến. Chi Nhánh hoặc các nhân viên của Chi Nhánh sẽ áp dụng nhiều biện pháp bảo mật để cung cấp một kênh an toàn cho các giao dịch của Khách Hàng trên Internet. Tuy nhiên, Chi Nhánh không thể bảo đảm rằng mọi việc truyền dữ liệu qua Internet đều tuyệt đối an toàn.

- 7.2 By applying for and using Internet Banking, the Customer consents to the use of the data provided to the Branch for the purpose of providing the Internet Banking service and the Customer acknowledges that the data provided to the Branch may be encrypted, transmitted and stored by the Branch, BPCE IOM, or agents of BPCE IOM.

Thông qua việc đăng ký và sử dụng Ngân Hàng Trực Tuyến, Khách Hàng đồng ý với việc sử dụng các dữ liệu cung cấp cho Chi Nhánh vì mục đích cung cấp dịch vụ Ngân Hàng Trực Tuyến và Khách Hàng công nhận rằng các dữ liệu cung cấp cho Chi Nhánh có thể được mã hóa, truyền và lưu giữ bởi Chi Nhánh, BPCE IOM, hoặc các đại lý của BPCE IOM.

- 7.3 The Branch shall be responsible for keeping confidential any information related to the Customer and collected by the Branch through Internet Banking (including without limitation, the information relating to the Account holder, transactions and balance of the Account(s) of the Customer, or financial conditions, Account(s) and Service(s)).

Chi Nhánh sẽ chịu trách nhiệm bảo mật các thông tin về Khách Hàng được Chi Nhánh thu thập qua Ngân Hàng Trực Tuyến (bao gồm nhưng không giới hạn ở các

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.
N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z - N° TVA intra
FR73420698979
Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.
Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

thông tin về chủ Tài Khoản, về các giao dịch, số dư (các) Tài Khoản của Khách Hàng hoặc tình hình tài chính của Khách Hàng, (các) Tài Khoản và Dịch Vụ.

- 7.4 The Branch shall obtain the prior approval of the Customer prior to disclosing any information related to the Customer to third parties except if such disclosure is necessary for the provision of the Services or if the Branch is required to do so by law or any governmental or regulatory authority.

Chi Nhánh phải có được sự chấp thuận trước của Khách Hàng trước khi công bố bất kỳ thông tin nào liên quan đến Khách Hàng cho các bên thứ ba trừ khi việc công bố này là cần thiết cho việc cung cấp các Dịch Vụ hoặc Chi Nhánh được yêu cầu công bố theo quy định của pháp luật hay của bất kỳ cơ quan chính phủ hay cơ quan lập pháp nào.

- 7.5 The Customer shall be solely responsible for the personal computer anti-virus and security measures for all computers used by the Customer, and those used by any Subscribed User to help prevent unauthorized access through Internet Banking to the Customer's transactions and Account(s). The Customer shall responsible, at the Customer's own cost, for ensuring that all necessary connections, such as personal computer equipment and software, a secure telephone line, electricity and a secure Internet service provider, are available to enable the Customer to access Internet Banking.

Khách Hàng sẽ phải hoàn toàn chịu trách nhiệm về các biện pháp chống virus cho máy tính cá nhân và biện pháp bảo mật đối với tất cả các máy tính mà Khách Hàng sử dụng và các máy tính do Người Dùng Được Đăng Ký sử dụng, để giúp ngăn chặn việc truy cập trái phép trên Ngân Hàng Trực Tuyến vào các giao dịch và (các) Tài Khoản của Khách Hàng. Khách Hàng bằng chi phí riêng của mình chịu trách nhiệm bảo đảm có sẵn mọi kết nối cần thiết như thiết bị máy tính cá nhân và phần mềm, đường dây điện thoại an toàn, nguồn điện và đơn vị cung cấp dịch vụ Internet đáng tin cậy, để cho phép Khách Hàng truy cập được vào Ngân Hàng Trực Tuyến.

ARTICLE 8 – SERVICES FEES

ĐIỀU 8 – PHÍ DỊCH VỤ

- 8.1 The Branch shall be entitled to charge the Customer fees and charges for the Services. Those fees and charges shall be announced by the Branch for each period of time and may be changed by the Branch from time to time which are publicized on website: <https://bpce-vietnam.com> or are announced at the Branch location.

Chi Nhánh sẽ có quyền tính phí và lệ phí cho Khách Hàng liên quan đến các Dịch Vụ. Các phí và lệ phí này sẽ được Chi Nhánh thông báo cho từng giai đoạn và có thể được Chi Nhánh thay đổi tại từng thời điểm được đăng tải trên trang web của Ngân hàng: <https://bpce-vietnam.com> hoặc công bố tại các địa điểm giao dịch của Ngân hàng.

- 8.2 To avoid any doubt, the references to fees and charges in clause 8.1 above shall only apply to the Branch's fees and charges for providing the Services. They do not apply to any fees or charges for particular banking or other services that the Branch might provide in response to the Customer's requests via Internet Banking.

Để tránh nhầm lẫn, các tham chiếu về phí và lệ phí trong điều 8.1 trên sẽ chỉ áp dụng cho các mức phí và lệ phí của Chi Nhánh liên quan đến việc cung cấp các Dịch Vụ. Các tham chiếu này không áp dụng cho bất kỳ phí hoặc lệ phí nào được tính

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.
N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z - N° TVA intra
FR73420698979
Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.
Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

cho dịch vụ ngân hàng cụ thể hoặc cho các dịch vụ khác mà Chi Nhánh có thể cung cấp nhằm đáp ứng yêu cầu của Khách Hàng trên Ngân Hàng Trực Tuyến.

- 8.3 The Customer agrees to authorise the Branch to automatically debit the Customer's Account held at the Branch for collection of fees and charges relating to the provision of the Services by the Branch.
Khách Hàng đồng ý ủy quyền cho Chi Nhánh được quyền tự động ghi nợ trên Tài Khoản của Khách Hàng mở tại Chi Nhánh để thu phí và lệ phí liên quan đến việc Chi Nhánh cung cấp các Dịch Vụ.

ARTICLE 9 – TRANSACTION LIMIT

ĐIỀU 9 – HẠN MỨC GIAO DỊCH

- 9.1 The Customer may be subject to a limit in value when dealing through Internet Banking. Such limit may be a transaction limit which shall be the maximum amount that the Customer is allowed to transfer or make payment of, per transaction or a daily limit which the maximum cumulative amount that the Customer is allowed to transfer or make payment of, within a day through Internet Banking.
Khách Hàng có thể bị hạn chế về giá trị khi giao dịch trên Ngân Hàng Trực Tuyến. Hạn chế này có thể dưới dạng hạn mức giao dịch là số tiền tối đa mà Khách Hàng được phép chuyển tiền hoặc thanh toán cho một giao dịch hoặc có thể dưới dạng hạn mức ngày là số tiền cộng dồn tối đa mà Khách Hàng được phép chuyển tiền hoặc thanh toán trong một ngày trên Ngân Hàng Trực Tuyến.
- 9.2 The Branch may also specify limits on transaction types and values in respect of certain Accounts or the Services and may refuse to act on an instruction if a transaction exceeds a particular limit.
Chi Nhánh cũng có thể đặt ra các hạn chế về loại giao dịch và giá trị giao dịch cho một số Tài Khoản hoặc Dịch Vụ cũng như có thể từ chối xử lý theo một chỉ thị nếu có giao dịch vượt quá hạn mức cụ thể tương ứng.

ARTICLE 10 – TERMINATION OF THE USE OF THE SERVICES

ĐIỀU 10 – CHẤM DỨT SỬ DỤNG DỊCH VỤ

- 10.1 The Customer may cancel his/her/its use of the Services at any time by giving the Branch a 5-days prior notice in writing (or in any other way that the Branch may notify the Customer about from time to time).
Khách Hàng có thể hủy sử dụng các Dịch Vụ tại bất kỳ thời điểm nào khi gửi thông báo cho Chi Nhánh trước năm (05) ngày bằng văn bản (hoặc theo bất kỳ cách thức nào khác mà Chi Nhánh có thể thông báo cho Khách Hàng tại từng thời điểm).
- 10.2 If the Customer has multiple accounts, the Customer may not cancel the Services solely in respect of any one account, unless the Customer is notified by the Branch to the contrary in writing.
Trường hợp có nhiều tài khoản thì Khách Hàng không được hủy sử dụng các Dịch Vụ chỉ duy nhất liên quan đến một tài khoản bất kỳ, trừ khi Khách Hàng nhận được văn bản thông báo khác của Chi Nhánh.

- 10.3 The Branch shall have the right to end or suspend the Customer's use of the Services at any time by giving the Customer a 10-day prior notice in writing (which may include notice given to the Customer when the Customer logs on to use Internet Banking).

Chi Nhánh sẽ có quyền chấm dứt hoặc đình chỉ việc sử dụng các Dịch Vụ của Khách Hàng tại bất kỳ thời điểm nào khi gửi thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng trước mười (10) ngày (tính cả hình thức thông báo cho Khách Hàng khi Khách Hàng đăng nhập sử dụng Ngân Hàng Trực Tuyến).

The Branch may also withdraw or deny access to Internet Banking or any part of it without prior notice to the Customer for reasons of security or quality of the Internet Banking services. The Branch will not do this without good reason which could include:

Chi Nhánh cũng có thể rút lại quyền truy cập hoặc từ chối cho truy cập vào Ngân Hàng Trực Tuyến hoặc vào bất kỳ phần nào thuộc Ngân Hàng Trực Tuyến mà không cần thông báo trước cho Khách Hàng vì lý do bảo mật hoặc chất lượng của dịch vụ Ngân Hàng Trực Tuyến. Chi Nhánh sẽ không thực hiện như vậy nếu không có lý do thỏa đáng sau đây:

- the Branch is suspecting the Customer of being fraudulent or engaging in improper conduct;
Chi Nhánh nghi ngờ Khách Hàng gian lận hoặc có hành vi không chính đáng;
- the Branch is suspecting that a third party has fraudulently used, or attempted to use, Internet Banking with the Customer's Username or Password(s);
Chi Nhánh nghi ngờ có một bên thứ ba đã gian lận sử dụng hoặc cố tìm cách sử dụng Ngân Hàng Trực Tuyến bằng Tên Truy Cập hoặc (các) Mật Khẩu của Khách Hàng;
- if the Customer becomes bankrupt or undergoes corporate reorganisation; or
nếu Khách Hàng bị phá sản hoặc bị tổ chức lại; hoặc
- as required by Vietnamese law.
theo yêu cầu của pháp luật Việt Nam.

In the event that the Branch exercises its right contemplated in this clause, it shall not be responsible for any losses which the Customer may suffer or have suffered as a result thereof.

Trong trường hợp Chi Nhánh thực hiện quyền của mình theo điều này thì Chi Nhánh sẽ không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào Khách Hàng có thể phải chịu hoặc đã chịu do hậu quả của việc thực hiện như vậy.

- 10.4 If the Customer's use of the Services comes to an end for any reason, this will not affect any instructions that the Customer has already given via Internet Banking.

Nếu việc sử dụng Dịch vụ của Khách Hàng chấm dứt vì bất kỳ lý do gì thì việc này sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ chỉ thị nào mà Khách Hàng đã đưa ra trên Ngân Hàng Trực Tuyến.

ARTICLE 11 – VARIATION OF THESE TERMS AND CONDITIONS

ĐIỀU 11 – THAY ĐỔI CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN NÀY

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.
N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z - N° TVA intra
FR73420698979
Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.
Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam
Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

- 11.1 The Branch may amend or change these Terms and Conditions, whether required by Vietnamese law or and may be changed by the Branch from time to time which are publicized on website: <https://bpce-vietnam.com> or are announced at the Branch location.

Chi Nhánh có thể sửa đổi hoặc thay đổi các Điều Khoản và Điều Kiện này, dù theo yêu cầu của pháp luật Việt Nam hoặc theo căn cứ khác hoặc có thể được Chi Nhánh thay đổi tại từng thời điểm và được đăng tải trên trang web của Ngân hàng: <https://bpce-vietnam.com> hoặc công bố tại các địa điểm giao dịch của Ngân hàng..

- 11.2 The Customer agrees that any continued use of Internet Banking after the end of the notice period by the Customer shall constitute the Customer's acceptance of the variation and no additional consent shall be required.

Khách Hàng cũng đồng ý rằng nếu Khách Hàng tiếp tục sử dụng Ngân Hàng Trực Tuyến sau khi kết thúc thời hạn thông báo thì xem như Khách Hàng đã chấp nhận thay đổi đó và không cần phải có thêm chấp thuận nào của Khách Hàng.

ARTICLE 12 – IDEMNITY

ĐIỀU 12 – BỒI THƯỜNG

To the extent permitted by Vietnamese law, the Customer agrees to indemnify the Branch against any loss or damage that the Branch may suffer due to any claim, demand or action of any kind brought against the Branch arising directly or indirectly because the Customer and/or the Subscribed Users breach any of their obligations under these Terms and Conditions; or act negligently or fraudulently in connection with these Terms and Conditions.

Trong phạm vi được pháp luật Việt Nam cho phép, Khách Hàng đồng ý sẽ bồi thường cho Chi Nhánh đối với mọi tổn thất hoặc thiệt hại mà Chi Nhánh có thể phải chịu do có khiếu nại, yêu cầu hoặc hành động dưới bất kỳ hình thức nào được thực hiện đối với Chi Nhánh mà phát sinh trực tiếp hay gián tiếp từ việc Khách Hàng và/hoặc Người Dùng Được Đăng Ký vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo các Điều Khoản và Điều Kiện này hoặc có hành động bất cẩn hoặc gian lận liên quan các Điều Khoản và Điều Kiện này.

ARTICLE 13 – CHANGE IN RESPECT OF THE BRANCH

ĐIỀU 13 – THAY ĐỔI LIÊN QUAN ĐẾN CHI NHÁNH

The Customer herein accepts all changes in ownership and name of the Branch which may occur in the future and, upon approval by competent authorities and upon a notice of such changes sent by the Branch to the Customer, such changes are considered as automatically incorporated into these Terms and Conditions and relevant agreements and documentation without impact on the Customer's obligations herewith regardless the fact that any notification or amendments of relevant agreements to update such changes will be made by the Branch.

Khách Hàng theo đây chấp nhận tất cả các thay đổi về sở hữu và tên gọi của Chi Nhánh có thể xảy ra trong tương lai và, khi được phê duyệt bởi cơ quan có thẩm quyền và ngay khi có thông báo về thay đổi đó do Chi Nhánh gửi đến Khách Hàng, các thay đổi đó xem như tự động cập nhật trong các Điều Khoản và Điều Kiện này và các hợp đồng, các tài liệu liên quan mà không ảnh hưởng đến các nghĩa vụ của Khách Hàng theo các Điều Khoản và Điều Kiện này bất kể Chi Nhánh có sửa đổi bổ sung các hợp đồng để cập nhật những thay đổi đó hay không.

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.

N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z – N° TVA intra FR73420698979

Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.

Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44

ARTICLE 14 – GOVERNING LAW AND JURISDICTION
ĐIỀU 14 – LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ THẨM QUYỀN XÉT XỬ

14.1 These Terms and Conditions shall be governed by and shall be construed in accordance with the laws of the Socialist Republic of Vietnam.

Các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được điều chỉnh bởi và diễn giải theo các quy định của pháp luật nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

14.2 The Customer may lodge with the Branch a claim in writing with respect to any fraud or suspicious transactions within thirty (30) Business Days from the occurrence of such fraud or suspicious transactions. The Branch shall deal with this claim within seven (07) Business Days from its receipt of the claim.

Khách Hàng có thể gửi đơn khiếu nại bằng văn bản cho Chi Nhánh về bất kỳ hành vi gian lận hoặc giao dịch đáng ngờ nào trong vòng ba mươi (30) Ngày Làm Việc kể từ khi xảy ra hành vi gian lận hoặc giao dịch đáng ngờ đó. Chi Nhánh sẽ giải quyết đơn khiếu nại trong vòng bảy (07) Ngày Làm Việc kể từ ngày nhận được đơn khiếu nại đó.

14.3 The Customer irrevocably agrees that any dispute arising from or in connection with the interpretation or the performance of these Terms and Conditions shall be referred to and resolved by the competent court of Vietnam.

Khách Hàng không hủy ngang đồng ý rằng mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến việc diễn giải hoặc thực hiện các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được đưa ra tòa án có thẩm quyền của Việt Nam để giải quyết.

BPCE International et Outre-Mer (BPCE IOM)

Société anonyme au capital de 790 102 879,62 euros. RCS Paris n° 420 698 979.

N° SIRET 420698 979 000 51 – Code APE 6420Z - N° TVA intra FR73420698979

Siège sociale : 88, avenue de France – 75 641 Paris Cedex 13.

Tel : +33 (0)1 58403050. www.bpce.fr

Ho Chi Minh City Branch

16th Floor, Pearl 5 Building, 5 Le Quy Don, Vo Thi Sau Ward, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel : +84-8 3932 08 27 Fax : +84-8 3932 08 44